

24 7 *twentyfour / seven* Betreuung rund um die Uhr

Magazin der Fachgruppe Personenberatung & Personenbetreuung Wien

2 / 2016

Beruf mit Berufung



Demenz	4
„PflegerIn mit Herz“ 2016 gesucht	8
Häufig nachgefragt	11



Demencia	4
„Szíves ápolókat és ápolónőket“ 2016	8
Gyakori kérdések	11



Demență	4
„Îngrijitoarea cu inimă“ 2016	8
Întrebări frecvente	11



Demencia	4
„Ošetrovatel'a a ošetrovatel'ku so srdcom 2016“	8
Často kladené otázky	11



wko.at/wien/personenberatung

Ausbau der mehrsprachigen

A többnyelvű tájékoztatás kibővítése

Mai multe informări multilingvistice



© Foto Weimwurm

Die Pflege daheim in gewohnter Umgebung ist zweifelslos die Betreuungsform, die dem Wohl und dem Interesse der Betreuungsbedürftigen am besten gerecht wird. Die Berufsgruppe leistet einen wichtigen Beitrag zur Deckung des Pflegebedarfs in Österreich. Wir möchten Sie deshalb auf die Ausschreibung „Pflegerin mit Herz“ aufmerksam machen: www.pflegerin-mit-herz.at. Im Rahmen dieser Aktion können Sie, als selbstständige Personenbetreuerin, für die Aktion „Pflegerin mit Herz“ nominiert werden. Je Bundesland wird eine Gewinnerin aus dem Bereich der 24h Betreuung gekürt.

Angesichts der weiterhin stark steigenden Nachfrage nach selbständigen Betreuungsdienstleistungen, die nur von jenseits der österreichischen Grenze zu decken sein wird, werden wir auch in Zukunft unser mehrsprachiges Informations- und Serviceangebot ausbauen. „Bereits jetzt steht Ihnen eine zweisprachige Ansprechperson in der WKO-Fachgruppe „Personenberatung und Personenbetreuung“ zur Verfügung.

Demnächst werden neue, an die Landesregeln angepasste Musterverträge in zahlreichen Sprachen aufgelegt. Vorbereitet werden zurzeit außerdem eine österreichweite Informationsbroschüre sowie eine neue Homepage. Auch diese werden für unsere Mitglieder in zahlreiche Sprachen übersetzt. Ein weiterer Schritt, um Ihre für die Gesellschaft so wichtigen Leistungen ins Rampenlicht zu rücken und Sie bei Ihrer Arbeit für betreuungsbedürftige Menschen zu unterstützen.

Kétségtől az otthoni, megszokott környezetben folyó ápolás az a gondozási forma, amely a leginkább a gondozásra szoruló javát és érdekét szolgálja. Ez a

foglalkozási csoport fontos mértékben járul hozzá Ausztriában az ápolási igény lefedéséhez. Ezért szeretnénk felhívni figyelmüket a „Szíves ápoló” pályázatra: www.pflegerin-mit-herz.at. Az akció keretében Önt önálló személyi gondozóként benevezhetik a „Szíves ápoló” címre. A 24 órás gondozás területéről tartományonként egy nyertest választunk.

Tekintettel az önálló gondozási szolgáltatások iránti, továbbra is erősen növekvő keresletre, amely csak az osztrák határ túloldaláról lesz fedezhető, a jövőben is bővíteni fogjuk többnyelvű tájékoztatási és ügyfélszolgálati kínálatunkat. A WKO / Osztrák Gazdasági Kamara/ „Személyi tanácsadás és személyi gondozás” szakcsoportjában máris két nyelven beszélő kapcsolattartó áll az Önök rendelkezésére.

Nemsokára számos nyelven adunk ki új, a szakmai szabályokhoz igazított szerződés-mintákat. Ezenkívül jelenleg egy egész Ausztriára kiterjedő, tájékoztató broszúrát, valamint új honlapot készítünk elő. Tagjaink számára ezeket is számos nyelvre lefordítjuk. Újabb lépés ahhoz, hogy a társadalom számára oly fontos munkájukat a rivaldafénybe állítsuk, és támogassuk Önöket a gondozásra szoruló emberek számára végzett munkájukban.

Îngrijirea acasă, într-un mediu cunoscut este, cu siguranță, varianta care răspunde în mod optim bunătății și interesului persoanei care are nevoie de îngrijire. Grupul de specialitate își aduce un aport semnificativ la acoperirea necesarului de îngrijire din Austria. Din acest motiv dorim să vă aducem aminte de acțiunea „Îngrijitoarea cu inimă”: www.pflegerin-mit-herz.at.

Wichtigsten Information

Vytvorenie informačného listu vo viacerých jazykoch

at. În calitate de îngrijitoare de persoane, în cadrul acestui concurs puteți fi nominalizată pentru titlul „Îngrijitoarea cu inimă”. În fiecare land federal este premiată o câștigătoare din domeniul însoțirii pe durata de 24 de ore din 24.

În contextul creșterii continue a cererii de servicii independente de îngrijire, care va putea fi acoperită numai de peste hotarele Austriei, vom dezvolta și pe viitor oferta noastră multilingvistică de informații și servicii. În grupul de specialitate „Consultanță și îngrijire de persoane” din cadrul Camerei de comerț a Austriei vă stă deja la dispoziție o persoană de contact care vorbește ambele limbi.

În curând se vor redacta noi modele de contracte, care vor fi adaptate standardelor deontologice și vor fi formulate în mai multe limbi. Totodată, la ora actuală se lucrează la o nouă broșură informativă pentru întreg teritoriul Austriei și la o nouă pagină de internet. Pentru membri organizației noastre, ele vor fi traduse în mai multe limbi. Acesta este un alt pas pentru a aduce în lumina reflectoarelor activitatea pe care le prestați și care este atât de importantă pentru societatea în care trăim. Pe de altă parte, ele vă sunt menite a vă asista în activitatea pe care o prestați pentru persoanele care au nevoie de asistență.

byť nominovaná práve Vy, nezávislá opatrovatelka osôb, a získať titul „Opatrovateľka so srdcom“. Za každú spolkovú krajinu bude vybraná jedna víťazka z oblasti 24-hodinového opatrovania.

Vzhľadom na naďalej výrazne zvyšujúci sa dopyt po nezávislých opatrovateľských službách, ktoré budú musieť byť pokryté len z druhej strany rakúskej hranice, budeme aj do budúcnosti poskytovať našu ponuku informácií a služieb vo viacerých jazykoch. Už teraz je v odbornom združení WKO „Opatrovanie osôb a osobné poradenstvo“ k dispozícii dvojjazyčne hovoriaca kontaktná osoba.

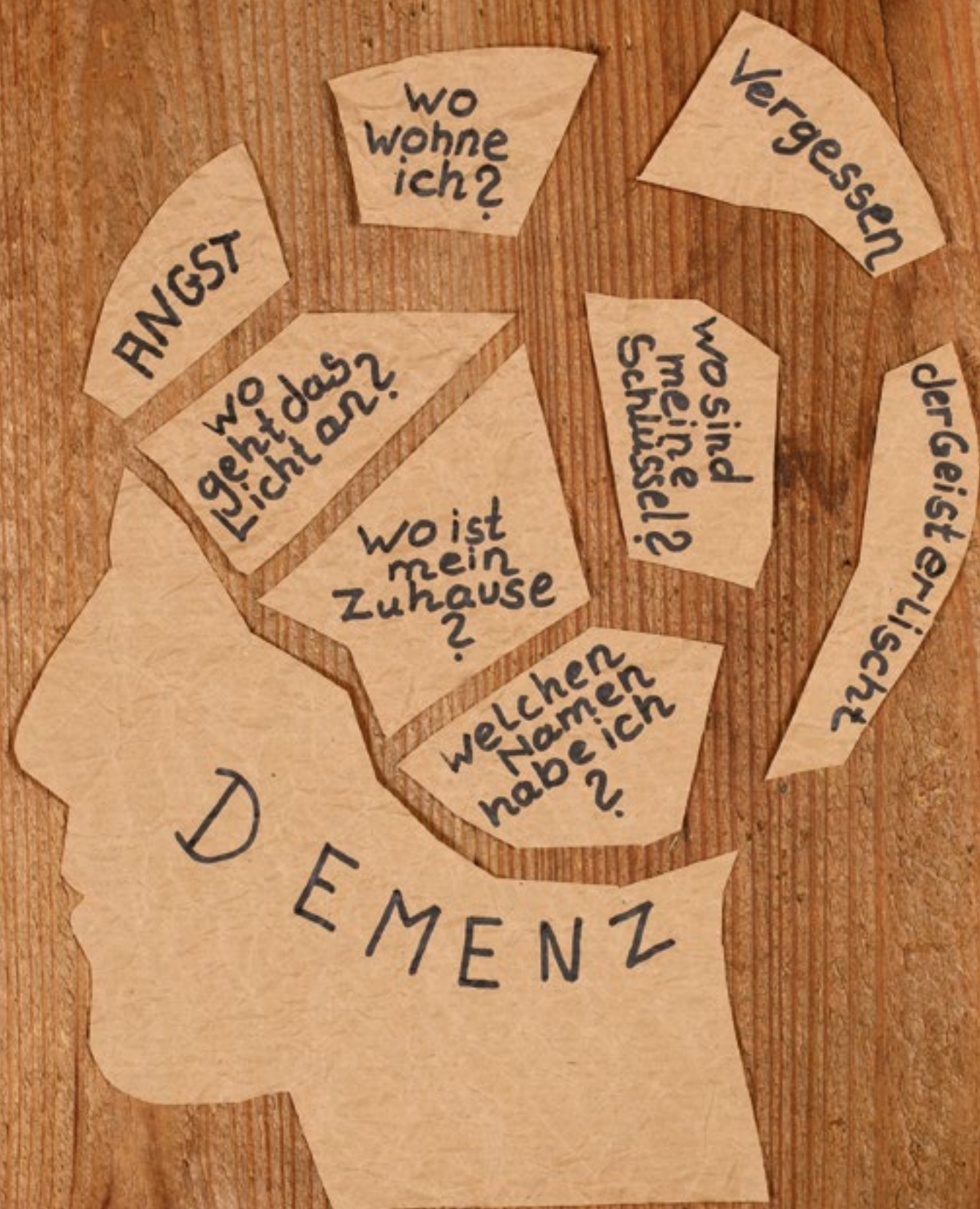
Čoskoro budú v súlade s predpismi uverejnené nové vzorové zmluvy vo viacerých jazykoch. Okrem toho sa momentálne pracuje na rakúskej informačnej brožúre a taktiež na novej internetovej stránke. Aj tie budú pre našich členov preložené do viacerých jazykov. Je to ďalší krok, ako zviditeľniť dôležitosť Vašich služieb pre spoločnosť, a krok podpory Vašej práce v prospech opatrovaných osôb.

Viel Spaß beim Lesen wünschen/
Az olvasáshoz jó szórakozást kívánok /
Distracție plăcută la lectură vă urează /
Mnogo zábavy pri čítaní želá

Mag. Harald Haris G. Janisch

Obmann der Fachgruppe
Personenberatung und
Personenbetreuung Wien

Opatrovanie v domácom prostredí je pre zdravie a záujmy opatrovanej osoby nepochybne najlepšia forma opatrovania. Skupina opatrovatel'ov významným spôsobom pokrýva potrebu opatrovania v Rakúsku. Venujte, prosím, pozornosť súťaži „Opatrovateľka so srdcom“: www.pflege-rin-mit-herz.at. V rámci tejto akcie môžete



10 válasz a demencia témában feltett 10 legfontosabb kérdésre

10 răspunsuri la 10 dintre cele mai importante întrebări cu privire la demență

Jede Demenz bringt auch Veränderungen der Persönlichkeit und des Verhaltens mit sich. Es ist kaum möglich, sich in die Welt der Betroffenen einzufühlen. Aber es ist anzunehmen, dass diese geprägt ist von Angst, Wut, Trauer und Gefühlen der Wert- und Hilflosigkeit. Auch wenn Sie manche Verhaltensänderungen vielleicht als verletzend und schmerzlich empfinden, der von Ihnen zu Betreuende will Sie ganz gewiss nicht kränken. Seine verstandesmäßigen Fähigkeiten mögen abnehmen, seine Empfindungen und Gefühle bleiben erhalten und nehmen an Intensität zu. Gerade auf der Gefühlsebene gibt es Wege, Vertrauen und Befürwortung zu vermitteln. So können Sie in die aus den Fugen geratene Welt des Demenzkranken Sicherheit und Geborgenheit bringen.

Nehmen Sie den zu Betreuenden und seine Gefühle ernst und gehen Sie auf seine Bedürfnisse ein.

Geben Sie ihm das Gefühl wertgeschätzt zu sein.

Bleiben Sie ruhig und gelassen, selbst wenn Sie mit Vorwürfen konfrontiert werden. Oder immer wieder dieselben Fragen beantworten müssen.

Erleichtern Sie die gegenseitige Verständigung:
Sprechen Sie langsam und in kurzen, leicht zu beantwortenden Sätzen.

Widersprechen Sie nicht, wenn stur an einem undurchführbaren Vorhaben festgehalten wird. Lenken Sie ruhig und bestimmt davon ab.

Bewahren Sie die Würde Ihres zu Betreuenden.

Und schützen Sie seine Intimsphäre. Scham ist ein starkes Gefühl und erfordert Behutsamkeit im Umgang mit Hygiene und Inkontinenz.

Behandeln Sie den zu Betreuenden nicht wie ein Kind – auch wenn er kindlich erscheinen mag. Menschen mit Demenz sind erwachsene Menschen mit einer eigenen Geschichte.

So wie Gefühle nicht verloren gehen, so bleibt auch das Bedürfnis nach sozialen Kontakten bestehen. Ermöglichen Sie diese und verlieren Sie nicht Ihren Humor.

Lachen tut dem zu Betreuenden ebenso gut wie Ihnen!





Minden demencia személyiségi és viselkedési változásokat is hoz magával. Alig lehetséges beleérezni az érintettek világába. Feltehető azonban, hogy félelem, harag, szomorúság, valamint az értéktelenség és a tehetetlenség érzése nyomja rá bélyegét. Még ha Ön némely magatartásváltozást talán sértőként és fájdalmasként fogadott is, az Ön által gondozandó személy egészen biztosan nem akarja megbántani. Intellektuális képességei alkalmasint csökkennek, érzelmei és érzései megmaradnak, intenzitásukban pedig fokozódnak. Éppen az érzelmi szinten van mód bizalom és támogatás közvetítésére. Így vihet Ön biztonságot és védettséget a demenciában szenvedő beteg sarkaiból kifordult világába.

Vegye komolyan a gondozásra szorulókat és érzelmeit, fogadja el igényeit.

Ajándékozza meg annak érzésével, hogy nagyra becsülik.

Maradjon nyugodt és higgadt akkor is, ha szemrehányásokkal szembesítik. Vagy ha újra és újra ugyanazokat a kérdéseket kell megválaszolni.

Könnyítse meg a kölcsönös megértést: lassan és rövid, könnyen megválaszolható mondatokban beszéljen.

Ne mondjon ellent, ha a gondozást igénylő makacsul ragaszkodik egy végrehajthatatlan tervhez. Nyugodtan és határozottan terelje el róla a figyelmét.

Őrizze meg gondozottja méltóságát. Óvja meg intim szférá-

ját. A szemérem erős érzés, elővigyázatosságot igényel a higiénia és az inkontinencia kezelésében.

Soha ne bánjon gyerekként a gondozásra szorulóval – akkor sem, ha gyerekesnek tűnhet. A demenciában szenvedő emberek felnőtt emberek, akiknek saját történetük van.

Ahogy az érzelmek nem mennek veszendőbe, úgy marad fenn a szociális kapcsolatok iránti igény is. Tegye lehetővé ezeket, és ne veszítse el a humorát.

A nevetés a gondozottnak ugyanolyan jót tesz, mint Önnek!

Fiecare demență este însoțită și de schimbări comportamentale și de personalitate. Este foarte greu să pătrundem în lumea celor afectați de această boală. Dar se presupune că aceasta este marcată de frică, furie, tristețe și sentimentele de neputință și de inutilitate. Chiar dacă percepeți anumite schimbări comportamentale ca fiind jignitoare și dureroase, cu siguranță persoana pe care o îngrijii nu dorește să vă jignească. Poate că abilitățile sale raționale scad, însă percepția și sentimentele sale persistă și cresc în intensitate. Tocmai la nivel emoțional există căi de a transmite încredere și suport. În acest fel puteți aduce sentimentul de siguranță și de ocrotire în lumea ieșită de pe făgașul normal a persoanelor care suferă de demență.

Luăți în serios persoana pe care o îngrijii și sentimentele acesteia și



răspundeți necesităților sale. Creați-i sentimentul că este apreciată. Rămâneți calmă și liniștită, chiar dacă vi se aduc reproșuri; sau dacă trebuie să răspundeți în mod repetat aceluiași întrebări.

Simplificați comunicarea reciprocă: vorbiți lent și în fraze scurte, la care persoana îngrijită poate răspunde ușor.

Nu contraziceți persoana îngrijită atunci când aceasta insistă cu încăpățănare să facă ceva imposibil. Distrageți-o, încet dar sigur, de la respectivul subiect.

Nu știrbiți mândria persoanei îngrijite și protejați-i sfera intimă. Rușinea este un sentiment puternic, iar igiena și incontinența trebuie abordate cu prudență.

Nu tratați persoana avută în îngrijire ca pe un copil – chiar dacă aceasta se poartă copilărește. Cei care suferă de demență sunt persoane adulte, cu o istorie proprie.

La fel cum sentimentele nu dispar, la fel persistă și necesitatea unor contacte sociale. Oferiți-i persoanei îngrijite această posibilitate și nu vă pierdeți umorul.

Râsul vă face bine atât Dumneavoastră, cât și persoanei avute în îngrijire!

Každá forma demencie so sebou prináša zmeny osobnosti a správania sa. Je sotva možné dokázať sa vcítiť do sveta takejto osoby. Ale treba akceptovať, že človeka postihnutého demenciou ovplyvňujú strach, hnev, smútok a pocity straty vlastnej hodnoty a bezmocnosti. Aj keď ste možno niektoré zmeny správania sa pociťovali ako zraňujúce a bolestné, človek, ktorý vyžaduje opateru, Vám určite nechce ubližovať. Jeho rozumové kompetencie môžu slabnúť, ale citlivosť a pocity zostávajú zachované a ich intenzita sa zvyšuje. Práve v citovej oblasti existujú spôsoby, ako vzbudiť dôveru, ako sa prihovoriť. Tak môžete do sveta osoby postihnutej demenciou vniesť bezpečie a istotu.

Opatrovaného človeka a jeho pocity berte vážne a zaoberajte sa jeho potrebami.

Doprajte mu pocit vlastnej hodnoty. Zachovajte si pokoj a miernosť, zvlášť ak ste vystavení výčitkám. Alebo ak musíte znovu a znovu odpovedať na tie isté otázky.

Uľahčujte vzájomné porozumenie: Hovorte pomaly a používajte krátke, ľahko zrozumiteľné vety.

Neodporujte, ak postihnutý človek neústupne trvá na neuskutočnitelnom zámere. Pokojne a sebaisto odbočte z danej témy.

Zachovávajte dôstojnosť opatrovanej osoby. A chráňte jej intímnu sféru. Ostych je silný pocit a vyžaduje diskretnosť pri zaobchádzaní počas hygieny a pri problémoch s inkontinenciou.

Nezaobchádzajte s opatrovaným človekom ako s dieťaťom – ani v prípade, ak by sa tak sám správal. Ľudia s demenciou sú dospelí ľudia so svojím vlastným príbehom.

Tak, ako sa nestratia pocity, zostane zachovaná aj potreba sociálnych kontaktov. Umožnite im ich a nestrácajte svoj humor.

Smiech robí opatrovanému človeku tak isto dobre, ako aj Vám!

IMPRESSUM:

Fachgruppe Wien
Personenberatung & Personenbetreuung
Rudolf Sallinger Platz 1, 1030 Wien
T +43 1 514 50 2202
E personenberatung@wkw.at
W www.personenbetreuung.wien

Geschäftsführer:
Mag. Martin Kofler

Konzeption und Design:
TRICOM OG
Körösisstraße 9, 8010 Graz,
www.tricom.at

Redaktion:
Mag. Markus Simmerstatter

Übersetzungen:
ALLESPRACHEN.AT GmbH
+43 316 291629
www.druckhaus.at

Gesundheitsfördernde Weiterbildungen für PersonenbetreuerInnen

Die Wirtschaftskammer Wien, Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung und die Wirtschaftskammer Niederösterreich, Fachgruppe Personenberatung und Personenbetreuung bieten gemeinsam mit dem WIFI International ein wertvolles Programm zur Förderung Ihrer Gesundheit und zur Erweiterung Ihres Wissens als selbstständige PersonenbetreuerIn in der 24-Stunden-Betreuung in Österreich.

Folgende Schwerpunkte werden vermittelt

- Reduktion körperlicher Belastungen
- Besserer Umgang mit Demenzzkranken
- Konfliktmanagement und -Prävention sowie Umgang mit Belastungen in der Betreuung
- Verbesserung der Deutschkompetenz in der Betreuung

Weitere Informationen und Anmeldung unter:
www.personenbetreuung.wien

A Bécsi Gazdasági Kamara Személyi tanácsadás és személyi gondozás szakcsoportja, valamint az Alsó-Ausztriai Gazdasági Kamara Személyi tanácsadás és személyi gondozás szakcsoportja a WIFI-vel közösen értékes programot kínál annak érdekében, hogy az Ön egészségét támogassa, és az Ausztriában a 24 órás gondozásban önálló személyi gondozóként fennálló ismereteit bővítse.

Az alábbi súlypontokat közvetíti

- A fizikai terhelések csökkentése
- A demenciában szenvedőkkel való jobb bánásmód
- Konfliktuskezelés és -megelőzés, valamint a gondozásban adódó terhelések kezelése
- A német nyelvismeret fejlesztése a gondozás területén

További információk és jelentkezés itt:
www.personenbetreuung.wien

Camera de comerț Viena, prin grupul de specialitate Consultanță personală și îngrijire de persoane, împreună cu Camera de comerț Niederösterreich, prin grupul de specialitate Consultanță și îngrijire de persoane, oferă împreună cu WIFI International un program valoros de promovare a sănătății Dvs. și de extindere a cunoștințelor Dumneavoastră, în calitate de îngrijitor sau îngrijitoare independent/-ă de persoane în domeniul îngrijirii timp de 24 ore din 24 din Austria.

Sunt transmise următoarele aspecte principale

- reducerea solicitărilor fizice
- îmbunătățirea colaborării cu pacienții care suferă de demență
- managementul și prevenirea conflictelor, precum și abordarea solicitărilor pe durata îngrijirii
- îmbunătățirea competențelor de limbă germană în contextul îngrijirii

Pentru informații suplimentare și înregistrare, accesați pagina:
www.personenbetreuung.wien

Hospodárska komora Viedeň, odborné združenie Osobné poradenstvo a opatrovanie osôb a hospodárska komora Dolné Rakúsko, odborné združenie Osobné poradenstvo a opatrovanie osôb spolu so spoločnosťou WIFI International ponúkajú hodnotný program na podporu Vášho zdravia a na rozšírenie Vašich vedomostí ako nezávislých 24-hodinových opatrovateľov a opatrovateliek osôb v Rakúsku.

V programe sú zahrnuté nasledujúce kľúčové témy

- zníženie telesného zaťaženia
- vhodnejšie zaobchádzanie s osobami postihnutými demenciou
- zvládanie konfliktov a ich prevencia a taktiež zaobchádzanie so zaťažením pri opatrovaní
- zlepšenie úrovne ovládania nemčiny v oblasti opatrovania

Ďalšie informácie a prihláška sú na:
www.personenbetreuung.wien

Egészségtámogató továbbképzések személyi gondozóknak**Instruiri în domeniul sănătății, pentru îngrijitori și îngrijitoare de persoane****Ďalšie vzdelávanie opatrovateľov a opatrovateľiek v oblasti podpory zdravia****Programm 2016 / 2017****A 2016/2017. évi program****Programm 2016 / 2017****A 2016/2017. évi program**

Thema Téma Subject Téma	Datum Dátum Dată Dátum	Land Ország Țară Krajina	Standort Hely Locație Mesto
Kinästhetik Kinesztétika Kinestetică Kinestetika	03 – 04.11.2016 17 – 18.11.2016 10 – 11.11.2016 24 – 25.11.2016	Slovensko Slovensko România România	Bratislava Košice Timișoara Reșița
Demenz Demencia Demență Demencia	24. – 25.11.2016 26. – 27.01.2017 17. – 18.11.2016 19. – 20.01.2017	Szlovákia Szlovákia România România	Košice Bratislava Reșița Timișoara
Konfliktmanagement Konfliktuskezelés Managementul conflictelor Zvládanie konfliktov	10. – 11.11.2016 03. – 04.11.2016	Szlovákia România	Košice Timișoara



Österreich sucht die „PflegerInnen mit Herz“

Das Thema Pflege nimmt man meist erst wahr, wenn man selbst davon betroffen ist. Doch Pflege geht uns alle an. Aufgrund der stetig steigenden Lebenserwartung braucht Österreich noch mehr Fachkräfte für die Pflege älterer Menschen.

Um die vielfach herausragenden Leistungen dieser Pfleger und Pflegerinnen zu honorieren, wurde die Kampagne „PflegerInnen mit Herz“ ins Leben gerufen. „Mit ‚PflegerInnen mit Herz‘ wollen wir auf den unermüdlichen Einsatz der Pflegerinnen und Pfleger in Österreich – Angehörige wie Profis – aufmerksam machen und ihnen gebührend ‚Danke‘ sagen“, erklärt Günther Geyer, Präsident des Vereins

„PflegerInnen mit Herz“. Die Kampagne läuft bereits zum fünften Mal. Jedes Jahr werden 18 „PflegerInnen mit Herz“ – zwei pro Bundesland – für ihren besonderen Einsatz ausgezeichnet.

Auch 2016 werden wieder Österreichs beliebteste Pfleger und Pflegerinnen gesucht. Nominiert werden kann jeder, der im Pflegebereich tätig ist: Diplomierte Gesundheits- und Krankenschwestern bzw. -pfleger, Pflegehelfer, Altenbetreuer, Heimhelfer, 24-Stunden-Betreuer oder auch pflegende Angehörige. Aus allen Nominierungen werden zwei Gewinner pro Bundesland ausgewählt. Diese werden bei einer Abschlussveranstaltung mit einem Geldpreis gewürdigt. Nominie-

rungen können bis 21. Oktober 2016 auf der Website www.pflegerin-mit-herz.at oder auf dem Postweg (Postfach 2500, 1011 Wien, Kennwort: PflegerInnen mit Herz) eingereicht werden.

Mit dem angefügten Formular können die beliebtesten Pfleger und Pflegerinnen nominiert werden. Einfach Name, Adresse und Begründung angeben und abschicken.

Ausztria keresi a „Szíves ápolókat és ápolónőket” **Austria caută „Îngrijitoarea cu inimă”** **Rakúsko hl'adá „Ošetrovatel'a a ošetrovatel'ku so srdcom”**

Az ápolás témáját többnyire csak akkor érzékeli az ember, amikor maga is érintett. Azonban az ápolás valamennyiünket illet. Ausztriának a folyamatosan emelkedő várható életkor következtében az idősebb emberek ápolásához még több szakemberre van szüksége.

Az ápolók sokszorosan kiemelkedő teljesítményei megbecsülése érdekében hívtuk életre a „Szíves ápoló” kampányt. – A „Szíves ápoló” kezdeményezéssel az ausztriai ápolók – hozzátartozók és profik – fáradhatatlan munkájára kívánjuk felhívni a figyelmet, és ki szeretnénk mondani az őket megillető „Köszönjük” szót – nyilatkozik Günter Geyer, a „PflegerIn mit Herz” Egyesület elnöke. A kampány már ötödször zajlik. Minden évben 18 – tartományonként két – „Szíves ápoló” tüntetnek ki különleges erőbedobásukért.

2016-ben ismét keressük Ausztria legkedveltebb ápolóit és ápolónőit. Bárkit lehet jelölni, aki az ápolás területén tevékenykedik: diplomás egészségügyi és betegápolót, segédápolót, idősgondozót, házi gondozót, 24 órás gondozót, vagy akár ápolást végző hozzátartozót is. Valamennyi jelölt közül szövetségi tartományonként két győztest választanak ki. Záró rendezvény során pénzdíjjal méltatják őket. Jelölések a www.pflegerin-mit-herz.at internetes oldalon vagy postán (Postfach 2500, 1011 Wien, jelige: „PflegerIn mit Herz”) 2016. október 21-ig nyújthatók be.

A csatolt űrlappal jelölhetők a legkedveltebb ápolók. Egyszerűen közölni kell a nevet, a címet és az indoklást, majd el kell küldeni.

Oamenii conștientizează problematica îngrijirii numai atunci când îi afectează personal. Dar îngrijirea ne privește pe toți. Datorită speranței de viață tot mai îndelungate, Austria are nevoie de tot mai mult specialiști în domeniul îngrijirii persoanelor vârstnice.

Pentru a onora serviciile extraordinare pe atâtea planuri ale acestor îngrijitori și îngrijitoare, a fost trezită la viață campania „Îngrijitoarea cu inimă”. „Prin „Îngrijitoarea cu inimă” dorim să atragem atenția asupra eforturilor neobosite ale îngrijitoarelor și îngrijitorilor din Austria – rude, precum și profesioniști – și să le transmitem un „Mulțumesc”, așa cum se cuvine”, declară Günther Geyer, președintele asociației „Îngrijitoarea cu inimă”. Campania este organizată pentru a cincea oară. În fiecare an sunt decorate 18 „Îngrijitoare cu inimă” – câte două din



Als „PflegerIn mit Herz” 2016 schlage ich vor:

Vorname/Nachname

Adresse

Kontaktmöglichkeit (Telefon und/oder E-Mail)

Begründung



fiecare land federal – pentru activitatea lor extraordinară.

În 2016 căutăm, din nou, cel mai îndrăgit îngrijitor / cea mai îndrăgită îngrijitoare din Austria. Orice persoană care activează în domeniul îngrijirii poate fi nominalizată: asistente și îngrijitoare medicale și generaliste, infirmieri, îngrijitori de bătrâni, îngrijitori pentru azile de bătrâni, însoțitori sau rude îngrijitoare. Dintre toate nominalizările sunt selectați câte doi câștigători din fiecare land federal. Aceștia sunt onorați cu un premiu pecuniar în cadrul unei gale de încheiere. Nominalizările pot fi transmise până la data de 21 octombrie 2016 pe pagina de internet www.pflegerin-mit-herz.at sau prin poștă (CP 2500, 1011 Viena, Subiect: Îngrijitoare cu inimă (PflegerIn mit Herz)).

Prin completarea formularului atașat poate fi nominalizat îngrijitorul sau îngrijitoarea cea mai îndrăgită. Tot ce trebuie să faceți este să completați adresa și argumentația și să transmiteți formularul.

Tému ošetrovatel'stva človek začne brať vážne, až keď sa ho osobne dotýka. Ošetrovatel'stvo je však blízke nám všetkým. Na základe neustále rastúcich životných očakávaní Rakúsko potrebuje ešte viac odborníkov na ošetrovanie starších ľudí.

Ako odmena za vynikajúce služby týchto ošetrovatel'ov a ošetrovateliek bola vyhlásená kampaň „Ošetrovatel' a ošetrovatel'ka so srdcom“. „Kampaňou ‚Ošetrovatel'ka so srdcom‘ chceme upozorniť na neúnavné nasadenie ošetrovatel'ov a ošetrovateliek v Rakúsku – rodinných príslušníkov aj profesionálov – a náležite im poďakovať“, vyjadril Günther Geyer, prezident spolku „Ošetrovatel' a ošetrovatel'ka so srdcom“.

Kampaň sa koná už piaty krát. Každý rok je vyznamenaných 18 „ošetrovatel'ov a ošetrovateliek so srdcom“ – dvaja za spolkovú krajinu – za svoju mimoriadnu angažovanosť.

Aj v roku 2016 sa opäť hľadajú najobľúbenejší ošetrovatelia a ošetrovatel'ky. Nominovaný môže byť každý, kto pracuje v oblasti ošetrovatel'stva: diplomované zdravotné sestry, resp. ošetrovatelia, asistenti, spoločníci starších, domáci pomocníci, 24-hodinoví

opatrovatelia alebo starostliví príbuzní. Zo všetkých nominovaných budú vybraní dvaja víťazi z každej spolkovej krajiny. Tí budú na záverečnej slávnosti ocenení peňažnou cenou. Nominácie sa môžu podávať do 21. októbra 2016 na webovej stránke www.pflegerin-mit-herz.at alebo poštou (poštový priečinok 2500, 1011 Viedeň, heslo: ošetrovatel' so srdcom). Pomocou priloženého formulára sa môžu nominovať najobľúbenejší ošetrovatelia a ošetrovatel'ky. Jednoducho napíšte meno, adresu a dôvod a odošlite. ■



Die Nominierung der Pflegerin / des Pflegers darf nur mit ausdrücklicher Zustimmung der Pflegerin / des Pflegers erfolgen.

Absender/in:

Vorname: _____

Nachname: _____

Adresse: _____

Adresse: _____

Kontaktmöglichkeit (Telefon und/oder E-Mail): _____

Unterschrift _____

Postentgeld
zahlt der
Verein
„PflegerIn
mit Herz“

ANTWORTSENDUNG

„PflegerIn mit Herz“
Postfach 2500o
1011 Wien

TIPPS, DIE AUS DER
PRAxis KOMMEN, UND AUF
EINE QUALITÄTSORIENTIERTE
VERMITTLUNGSAGENTUR
HINWEISEN:

1. ETHISCHES HANDELN

TIPP: Für die Seriosität eines Vermittlers sprich ein freundlicher und wertschätzender Erstkontakt verbunden mit ausführlichen und klaren Informationen.

2. AUFSUCHEN NUR NACH AUFFORDERUNG

TIPP: Achten Sie auf einen schriftlichen Auftrag und seien Sie vorsichtig bei voreilig angebotenen Terminen für ein persönliches Treffen, ohne jegliche schriftliche Unterlagen seitens des Vermittlers.

3. AUFKLÄRUNG

TIPP: Die Aufklärung sollte am besten im Rahmen eines persönlichen Gesprächs und noch vor einer Vertragsunterzeichnung stattfinden. Vor allem Betreuungskräfte müssen vom Vermittler ausreichende Informationen zum Berufsbild bekommen und genügend Zeit haben, sich für die Tätigkeit als PersonenbetreuerIn zu entscheiden.

4. TRANSPARENTE DARSTELLUNG VON PREIS & LEISTUNGEN

TIPP: Lassen Sie sich die Kosten vom Vermittler schriftlich bestätigen. Die angegebenen Kosten müssen mit den Verträgen übereinstimmen. Seien Sie vorsichtig bei Pauschalangeboten – bei diesen sollte zwischen den Honoraren der Betreuungskräfte und den Kosten des Vermittlers unterschieden werden.

5. SCHRIFTLICHKEIT DER VERTRÄGE

TIPP: Verlangen Sie die schriftlichen Verträge noch bevor Sie mit der Personenbetreuung beginnen. Sie sollten genügend Zeit haben die Verträge ohne Zeitdruck zu unterzeichnen.

6. MINDESTINHALTE DER VERTRÄGE

TIPP: Kontrollieren Sie, ob alle angebotenen Leistungen eines Vermittlers im Vertrag festgehalten sind. Nur in diesem Fall können Sie versprochene Leistungen auch geltend machen.

7. BEDARFSERHEBUNG

TIPP: Qualitätsorientierte Vermittler führen die Bedarfserhebung vor Ort mittels Pflegefachkräfte durch und überprüfen die BetreuerInnen persönlich. Dies empfiehlt sich vor allem, wenn die betreuungsbedürftige Person auch pflegerische Tätigkeiten benötigt.

8. VERPFLICHTENDE HINWEISE

TIPP: Verlassen Sie sich nicht nur auf den Internetauftritt oder Werbeversprechungen eines Vermittlers. Der Werbeauftritt muss mit den schriftlichen Unterlagen sowie den vertraglich garantierten Leistungen übereinstimmen.

9. VERMITTLUNG MIT AUFRECHTER GEWERBEBERECHTIGUNG

TIPP: Die gewerberechtlich korrekte Anmeldung der PersonenbetreuerInnen sollte durch den Vermittler auch vertraglich garantiert werden.

10. DOKUMENTATION

TIPP: Klären Sie mit dem Vermittler im Voraus, welche Leistungen er erbringt. Dies betrifft vor allem Pauschalangebote mit laufenden Kosten.

TIPPEK, AMELYEK A GYAKORLATBÓL FAKADNAK,
ÉS MINŐSÉGŐRIENTÁLT
KÖZVETÍTŐÜGYNÖKSÉGRE
UTALNAK:

1. ETIKUS CSELEKVÉS

TIPP: Egy közvetítő komolysága mellett szól a barátságos és a másik felet értékelő, első kontaktus, amely részletes és világos tájékoztatással jár együtt.

2. FELKERESÉS CSAK FELKÉRÉSRE

TIPP: Ügyeljen az írásbeli megbízásra, és legyen óvatos a közvetítő részéről a személyes találkozóra minden írásos dokumentum nélkül, elhamarkodottan felajánlott időpontok esetén.

3. FELVILÁGOSÍTÁS

TIPP: Legjobb, ha a felvilágosítás személyes beszélgetés keretében, és még szerződés aláírása előtt történik. A gondozóknak a közvetítőtől mindenképp a szakmai profilról kell elegendő információt kapniuk, és elég idővel kell rendelkezniük ahhoz, hogy a személyi gondozóként végzendő tevékenység mellett döntsenek.

4. AZ ÁR ÉS A SZOLGÁLTATÁSOK ÁTLÁTHATÓ ÁBRÁZOLÁSA

TIPP: Írásban igazoltassa a közvetítővel a költségeket. A megadott költségeknek egyezniük kell a szerződésekkel. Legyen óvatos az átalányajánlatokkal – ezeknél valószínűleg eltérések vannak a gondozók díjaiban és a közvetítő költségeiben.

5. A SZERZŐDÉSEK ÍRÁSBELISÉGE

TIPP: Kérje az írásbeli szerződéseket, még mielőtt Ön megkezdje a személyi gondozást. Legyen elég ideje, hogy a szerződéseket az idő szorítása nélküli írja alá.

6. A SZERZŐDÉSEK MINIMÁLIS TARTALMA

TIPP: Ellenőrizze, rögzítették-e a szerződésben a közvetítő valamennyi felkínált szolgáltatását. Csak ebben az esetben tudja Ön a megígért szolgáltatásokat érvényesíteni is.

7. IGÉNYFELMÉRÉS

TIPP: A minőségorientált közvetítők az igényfelmérést a helyszínen ápolási szakember segítségével végzik, és személyesen ellenőrzik a gondozókat. Ez mindenképp akkor javasolt, ha a gondozásra szoruló személynek ápolási tevékenységekre is szüksége van.

8. KÖTELEZETTSÉGGEL JÁRÓ INFORMÁCIÓK

TIPP: Ne hagyatkozzon kizárólag egy közvetítő internetes fellépésére vagy reklámígéreteire. A reklámmegjelenésnek összhangban kell lennie az írásbeli dokumentumokkal, valamint a szerződésben garantált teljesítésekkel.

SUGESTII, BAZATE PE
EXPERIENȚA PRACTICĂ ȘI
CARE INDICĂ O AGENTIE DE
INTERMEDIERE CARE
FUNCȚIONEAZĂ PE
PRINCIPII CALITATIVE:

1. PRINCIPII ETICE ÎN ACTIVITATE

SUGESTIE: Seriozitatea unui intermediar se exprimă printr-un prim contact prietenos și onorabil, precum și prin transmiterea de informații clare și explicite.

2. VIZITĂ NUMAI LA SOLICITARE

SUGESTIE: Asigurați-vă că există o solicitare scrisă și aveți grijă atunci când vi se propun întâlniri pe termen scurt, fără niciun document scris din partea intermediarului.

3. DESCRIEREA CONDIȚIILOR

SUGESTIE: Descrierea condițiilor ar trebui efectuată în cadrul unei discuții personale și înainte de semnarea contractului. În special personalul însoțitor ar trebui să primească de la intermediar suficiente informații privind condițiile de muncă și să aibă suficient timp pentru a se decide dacă accepta să presteze activitatea de însoțire a persoanelor.

4. PREZENTARE TRANSPARENTĂ A PREȚULUI & SERVICIILOR

SUGESTIE: Solicitați intermediarului să confirme în scris aspectele financiare. Cheltuielile indicate trebuie să corespundă celor din contracte. Aveți grijă la oferte paușale - acestea ar trebui să indice onorariile personalului de îngrijire și cheltuielile intermediarului.

5. OBLIGATIVITATEA FORMEI SCRISE A CONTRACTELOR

SUGESTIE: Solicitați varianta scrisă a contractelor înainte de a începe activitatea de însoțitor. Ar trebui să aveți suficient

timp pentru a semna contractele fără a fi sub presiune.

6. INFORMAȚII MINIME ÎN CONTACTE

SUGESTIE: Asigurați-vă că sunt specificate în contract toate serviciile oferite ale intermediarului. Numai în aceste condiții sunteți îndreptățit(-ă) la condițiile promise.

7. IDENTIFICAREA NECESARULUI

SUGESTIE: Intermediarii care lucrează pe principii calitative efectuează o identificare a necesarului de prestații la fața locului, prin intermediul unor specialiști în îngrijire și verifică personal însoțitorii. Acest lucru se recomandă în special atunci când persoana care necesită însoțire are nevoie și de îngrijire.

8. OBSERVAȚII OBLIGATORII

SUGESTIE: Nu vă încredeți numai în pagina de internet sau în materialele publicitare ale intermediarului. Reclamele trebuie să corespundă promisiunilor scrise, precum și prestațiilor garantate contractual.

9. INTERMEDIERE CU AUTORIZAȚIE DE FUNCȚIONARE VALABILĂ

SUGESTIE: Înregistrarea legală corespunzătoare a însoțitorului/însoțitoarei de persoane ar trebui garantată contractual de către intermediar.

10. DOCUMENTARE

SUGESTIE: Clarificați cu intermediarul aprioric, ce prestații oferă. Acest lucru se recomandă în special în cazul ofertelor paușale cu cheltuieli curente.

TIPY, KTORÉ VYCHÁDZAJÚ
Z PRAXE A POUKAZUJÚ
NA SPROSTREDKOVATEĽSKÚ
AGENTÚRU ORIENTOVANÚ
NA KVALITU:

1. ETICKÉ KONANIE

TIP: Za serióznosťou sprostredkovateľa stojí priateľský a veľmi cenný prvý kontakt spojený s podrobnými a jasnými informáciami.

2. KONZULTOVAŤ LEN PO VYZVANÍ

TIP: Dbajte na písomné poverenie a buďte opatrní pri nerozvážne navrhnutých termínoch osobného stretnutia bez písomných podkladov od sprostredkovateľa.

3. OBJASNENIE

TIP: Objasnenie náplne práce by sa malo uskutočniť v rámci osobného rozhovoru a ešte pred podpísaním zmluvy. Predovšetkým opatrovatelia musia od sprostredkovateľa získať dostatok informácií o charaktere práce a musia mať dostatok času na rozhodnutie sa pre činnosť opatrovateľa osôb.

4. JEDNOZNAČNÁ PREDSTAVA O CENE A VÝKONE

TIP: Náklady si nechajte písomne potvrdiť u sprostredkovateľa. Uvedené náklady musia súhlasiť so zmluvami. V prípade paušálnych ponúk buďte opatrní – malo by sa rozlišovať medzi honorármi opatrovateľov a nákladmi sprostredkovateľa.

5. PÍSMONÁ FORMA ZMLÚV

TIP: Žiadajte o písomné zmluvy ešte predtým, než začnete s opatrovaním osôb. Mali by ste mať dostatok času na podpísanie zmlúv bez časového tlaku.

6. MINIMÁLNE OBSAHY ZMLÚV

TIP: Skontrolujte, či sú všetky ponúkané výkony sprostredkovateľa uvedené v zmluve. Len v tom prípade môžete uskutočniť sľúbené výkony.

7. ZISŤOVANIE POTRIEB

TIP: Sprostredkovatelia, ktorým záleží na kvalite, vykonávajú zisťovanie potrieb priamo na mieste prostredníctvom opatrovateľov a ich prácu overujú osobne. Odporúča sa to predovšetkým vtedy, keď opatrovaná osoba vyžaduje aj ošetrovateľské úkony.

8. ZÁVÄZNÉ UPOZORNENIA

TIP: Nespoliehajte sa len na internetovú prezentáciu alebo propagačné sľuby sprostredkovateľa. Propagačné prezentovanie musí súhlasiť s písomnými podkladmi a zmluvne garantovanými výkonmi.

9. SPROSTREDKOVANIE S PLATNÝM ŽIVNOSTENSKÝM OPRÁVNENÍM

TIP: Prihlásenie opatrovateľov osôb, ktoré je korektné z právneho hľadiska, by malo byť zmluvne zaručené aj prostredníctvom sprostredkovateľa.

10. DOKUMENTÁCIA

TIP: Vopred sa dohodnite so sprostredkovateľom, ktoré výkony má na starosti on sám. Ide najmä o paušálne ponuky s bežnými nákladmi.

KONTAKT

KAPCSOLAT

CONTACT

KONTAKT



MAG. HARALD HARIS G. JANISCH

Fachgruppenobmann
Personenberatung und
Personenbetreuung Wien



DR. MARIO TASOTTI

Fachgruppenobmann–Stv.
Personenberatung und
Personenbetreuung Wien



ZUZANA TANZER

Berufsgruppensprecherin Wien
der Berufsgruppe Organisation von Personenbetreuung



BIBIANA KUDZIOVA

Berufsgruppensprecherin Wien
der Berufsgruppe Selbständige Personenbetreuer

FACHGRUPPE WIEN

PERSONENBERATUNG UND

PERSONENBETREUUNG

Sparte Gewerbe und Handwerk
Wirtschaftskammer Wien
Rudolf-Sallinger-Platz 1 | 1030 Wien
T 01 514 50-2302
E personenberatung@wkw.at
W wko.at/wien/personenberatung

Kaiserschmarrn

Császármorzsa
Împărătești
Cisársky trhanec

Zutaten für 3 Portionen

40 g Butter
4 Stk Eier
200 g Mehl
300 ml Milch
30 g Rosinen
1 Prise Salz
1 Prise Staubzucker
30 g Zucker

Hozzávalók 3 adaghoz

40 g vaj
4 db tojás
200 g liszt
300 ml tej
30 g mazsola
1 csipetsó
1 csipetporcukor
30 g cukor

Ingrediente pentru 3 porții

40 g unt
4 buc. ouă
200 g făină
300 ml lapte
30 g stafide
1 vârf de cuțit sare
1 vârf de cuțit zahăr pudră
30 g zahăr

Prísady na 3 porcie

40 g masla
4 ks vajička
200 g múky
300 ml mlieka
30 g hrozienok
1 štipka soli
1 štipka práškového cukru
30 g cukru

Zubereitung

Für diesen köstlichen Kaiserschmarrn zuerst in einer Schüssel Mehl, Zucker, Salz und Dotter mit der Milch zu einem glatten, dickflüssigen Teig verrühren.

In einer anderen Schüssel die Eiklar zu einem steifen Schnee schlagen und danach unter den dickflüssigen Teig heben. Die Butter in einer großen, flachen Pfanne aufschäumen lassen, den Teig langsam eingießen, und auf beiden Seiten anbacken. Anschließend die Pfanne in ein vorgeheiztes Backrohr bei mäßiger Hitze (Heißluft ca. 180°C) geben und für 10-12 Min. fertig backen – bis der Kaiserschmarrn leicht goldbraun ist. Danach die Pfanne aus dem Backrohr nehmen und den fertigen Teig mit zwei Gabeln in unregelmäßige Stücke zerreißen. Nun die Rosinen hinzufügen, gut verrühren und die Pfanne nochmals für ca. 1 Minute in den noch heißen Backofen. Den Schmarrn auf Tellern anrichten, mit Zucker bestreuen und mit beliebigem Kompott oder auch Apfelmus servieren.

Elkészítés

Ehhez a fenséges császármorzsa-hoz először a lisztet, a cukrot, a sót és a tojás-sárgáját a tejjel egy tálban csomómentes, sűrű tésztává keverjük. A tojásfehérjét egy másik tálban kemény habbá verjük, azután belekeverjük a sűrű tésztába.

A vajat nagy, lapos serpenyőben felforrósítjuk, lassan beleöntjük a tésztát, és mindkét oldalán megsütjük. Azután a serpenyőt előmelegített sütőben, mérsékelt tűznél (kb. 180°C forró levegő) 10-12 perc alatt készre sütjük – amíg a császármorzsa enyhén aranybarna színt nem kap.

Majd kivesszük a serpenyőt a sütőből, és a kész tésztát két villával szabálytalan darabokra szaggatjuk.

Most hozzáadjuk a mazsolát, jól elkeverjük, és a serpenyőt még egyszer kb. 1 percre visszatesszük a még forró sütőbe.

A császármorzsa-tányérokra tálaljuk, cukorral megszórjuk, és tetszés szerinti kompóttal vagy akár almapürével szervírozzuk.

Preparare

Pentru a găti aceste delicioase clătite austriece împărătești, amestecați mai întâi făina, zahărul, sarea și gălbenușul de ou cu laptele, până când formează un aluat omogen, vârtos.

Într-o altă farfurie, bateți albușul până când se întărește și adăugați-l apoi în aluatul vârtos.

Topiți untul într-o tigaie mare și plată, adăugați lent aluatul și gătiți-l pe ambele părți. Introduceți apoi tigaia într-un cuptor preîncălzit la temperatură medie (aer cald la cca. 180°C) și așteptați cca. 10-12 minute până se gătește - până când clătitele austriece împărătești sunt ușor aurii.

Scoateți apoi tigaia din cuptor și tăiați apoi aluatul copt în bucăți neregulate, utilizând două furculițe.

Adăugați acum stafidele, amestecați bine și introduceți tigaia încă odată în cuptorul încălzit, pentru cca. 1 minut. Așezați clătitele pe farfurii, ornați-le cu zahăr pudră și serviți cu un compot preferat sau cu pireu de mere.

Príprava

Cesto na tento lahodný múčnik si pripravíme zmiešaním múky, cukru, soli a žltkov s mliekom. V miske vypracujeme hladké, husté cesto.

V druhej miske si pripravíme sneh z bielkov a primiešame ho do cesta.

Vo väčšej plytkej panvici necháme speniť maslo, pomaly nalejeme cesto a opečieme ho z oboch strán. Následne panvicu vložíme do rozohriatej rúry (pri teplote cca 180 °C) na 10 – 12 minút a necháme dopieť – až pokým trhanec nezíska ľahko zlatohnedú farbu.

Potom panvicu vyberieme z rúry a hotové cesto porozdelujeme pomocou dvoch vidličiek na nerovnomerné kúsky.

Pridáme ešte hrozienka, dobre premiešame a panvicu na cca 1 minútu znovu vložíme do ešte horúcej rúry. Trhance poukladáme na tanieru, posypeme cukrom a servírujeme s oblúbeným kompótom alebo s jablkovým pyré.